

- Gesten im Sprachvergleich Chinesisch-Deutsch und ihre Vermittlung im Unterricht (Dr. Christian Gebhard, Ansbach)
- Häufige Fehler erwachsener Lerner des Chinesischen: Eine statistische Untersuchung von Textproduktionen an Hochschulen (Dr. Christian Gebhard, Ansbach)
- Hinweisschild und Neujahrsbild: Zum Einsatz diskontinuierlicher Texte im Chinesischunterricht (Kathleen Wittek, Berlin)
- Kompetenzorientierte Lernaufgaben im Chinesischunterricht (Dr. Christina Neder, Bochum)
- Kompetenzorientierte Prüfungs- und Übungsaufgaben im Chinesischunterricht: Erstellung und Bewertung (Dr. Barbara Guber-Dorsch/ Heike Kraemer, München)
- Konzeption einer Unterrichtsstunde im Chinesischunterricht anhand einer ausgewählten Lehrwerkektion (Marion Rath, Marbach)

Die ChaF-Beiträge stießen auf großes Interesse, sodass bei manchen Vorträgen und Workshops nicht alle Interessierten Platz fanden – und das, obwohl der Veranstalter die Sektion in die Kellerräume des Bauindustrie-Zentrums und damit eher ins „Abseits“ verortet hatte. Die positive Resonanz auf die Beiträge der Sektion Chinesisch ist ein Beleg für die zunehmende Etablierung des Faches im Kreis der modernen Fremdsprachen.

Der dreitägige GMF-Bundeskongress bot Gelegenheit zum ChaF-spezifischen Austausch, der auch während der Kaffeepausen und beim Abendessen intensiv fortgesetzt wurde, und ermöglichte gleichzeitig die fächerübergreifende Auseinandersetzung mit allgemein relevanten fremdsprachendidaktischen Fragestellungen.

第七届北德地区中文教师会议成功举办 2016年11月26日汉堡大学孔子学院

7. Norddeutsches Chinesischlehrtreffen 26.11.2016 im Konfuzius-Institut Hamburg

王燕 WANG Yan

由德语区汉语教师协会主办、德国汉堡大学孔子学院承办的第七届北德地区中文教师会议于2016年11月26日成功举办。来自德国南北各地及芬兰等地区的近50名教师齐聚汉堡豫园，展示汉语教学成果，分享教学经验。

Das vom Konfuzius-Institut an der Universität Hamburg in Zusammenarbeit mit dem Fachverband Chinesisch veranstaltete 7. Norddeutsche Chinesischlehrertreffen fand am 26. November 2016 statt. Etwa 50 Lehrkräfte aus allen Teilen Deutschlands und aus Finnland präsentierten im Hamburger „Yu Yuan“-Teehaus Unterrichtsergebnisse und tauschten Erfahrungen aus.

本次会议由四个大会报告及一个工作坊组成。

Die Veranstaltung bestand aus vier Vorträgen und einem Workshop.

第一个报告由汉堡大学博士生任平带来。任平在题为《我们教的不是中国孩子—跨文化视角下德国汉语教师专业化发展研究》的报告中，分析了德国乃至欧洲地区的汉语为母语的汉语教师的能力现状及面临的问题。他选取了汉堡两所中学的五位汉语教师进行案例研究，描述他们职业经验中的适应期、过渡期以及转型期的发展过程。他指出，德国与中文教育环境的巨大差距，给汉语教师的专业发展带来了诸多难题以及挑战。在德汉语教师唯有提高自身的专业技能，才能有效地处理好不同教育与文化环境带来的冲突。

Den ersten Vortrag hielt REN Ping, Doktorand der Erziehungswissenschaften der Universität Hamburg. In seinem Vortrag zum Thema „Wir unterrichten keine chinesischen Kinder – Die professionelle Entwicklung deutscher Chinesischlehrkräfte aus interkultureller Perspektive“ analysierte er das Kompetenzniveau und die Herausforderungen an Chinesischlehrkräfte chinesischer Herkunft in Deutschland und Europa. Dazu wählte er fünf Chinesischlehrkräfte zweier Hamburger Gymnasien für Fallstudien und beschrieb ihren Entwicklungsprozess von einer „Anpassungsphase“ über eine „Übergangsphase“ hin zur „Transformationsphase“. Dabei betonte er die großen Unterschiede zwischen Deutschland und China mit Hinblick auf die Lernumwelt, welche Chinesischlehrkräfte chinesischer Herkunft vor große Schwierigkeiten und Herausforderungen stellt. Nur durch Verbesserung der eigenen professionellen Kompetenzen kann es Chinesischlehrkräften chinesischer Herkunft gelingen, die durch die unterschiedlichen Lernumgebungen herbeigeführten Konflikte effektiv zu lösen.

随后，来自哥廷根大学的客座教师张海英博士给大家分享了《面向德国大学汉学专业学生的汉字教学》的教学经验。张老师从心理学、语言学等理论角度分析汉语输入、输出系统的科学依据，针对哥廷根大学汉语系学生的实际情况，提出汉字繁简取舍及语文同步的问题与大家讨论。张老师指出，汉字繁简问题上应根据学习者的需求而有针对性取舍。对哥廷根大学汉学系学生而言，根据其求学经历及工作前景需求，建议学生学习时繁简兼修；针对语文同步的问题，建议认读领先、书写随后，但何时书写同步仍需进行清晰考量。针对大家普遍关心的如何更有效的进行汉字教学问题，张老师建议“字源教学”与“部件教学”相结合。

Anschließend teilte Dr. ZHANG Haiying, Gastdozentin an der Universität Göttingen, ihre Lehrerfahrungen in dem Vortrag „Das Lehren von Schriftzeichen bei Studierenden der Sinologie an deutschen Universitäten“. Frau Zhang untersuchte aus verschiedenen theoretischen Perspektiven, wie der Psychologie und der Linguistik, und diskutierte anhand der Praxis von Studierenden der Sinologie an der Universität Göttingen Schwierigkeiten beim Erwerb von Lang- und Kurzzeichen. Frau Zhang betonte, dass der Prozess des Erwerbs von Kurz- und Langzeichen gezielt an den Bedürfnissen der Studierenden ausgerichtet sein sollte. In Bezug auf Studierende der Universität Göttingen schlug sie vor, Lang- und Kurzzeichen gleichzeitig zu unterrichten. Mit Hinblick auf den Erwerb der gesprochenen Sprache und der Schriftsprache schlug Frau Zhang vor, zunächst das intensive Lesen und erst anschließend das Schreiben zu lernen. Wann genau das Schreiben einsetzen soll, muss jedoch genau geprüft werden. Auf die allgemein interessante Frage, wie das Unterrichten von Schriftzeichen effektiv gestaltet werden kann, antwortete Frau Zhang, sowohl die Ursprünge der Zeichen als auch deren einzelne Bestandteile integrieren zu wollen.

Der dritte Bericht ist von der Universität Helsinki stammend und wurde von dem Studenten Zhang Dongning überbracht. Er hat eine Einführung in die „Jugend-Chinesisch-Unterrichtspraxis“ (青年汉语教材《吃了吗》简介) gegeben. Der Berichtende Zhang Dongning hofft, durch die Entwicklung einer App-basierten chinesischen Sprachlernhilfe, die chinesische Sprachlerner, insbesondere die chinesischen Sprachlerner, die das Erlernen der chinesischen Sprache effizienter und interessanter machen soll, zu verbessern. Die Software wird vorläufig als „Ate Sie?“ bezeichnet, was eine Begrüßungsformel ist, die seit der Neuzeit häufig verwendet wird, aber von beiden Gesprächspartnern als sehr herzlich empfunden wird. Die Software nimmt hauptsächlich Szenario-Dialoge vor. In dem Bericht hat der Berichtende drei Szenarien für die chinesische Sprachlernhilfe entworfen, die von drei Konferenzteilnehmern in Dialogform diskutiert wurden, was zu einer lebhaften Interaktion führte. Die Konferenzteilnehmer machten zahlreiche konstruktive Vorschläge für die Software, die für die weitere Optimierung des Lernwerkzeugs hilfreich sein werden.

Der dritte Vortrag zum Thema „Vorstellung des Lehrmaterials ‚Chi le ma?‘“ kam von ZHANG Chenning von der Universität Helsinki. Der Vortragende Herr Zhang hofft, durch ein auf einer App basierendes Lerntool die Effektivität und das Interesse am Lernen insbesondere junger Chinesisch-Lernender zu erhöhen. Der vorläufige Name dieser Software lautet „Chi le ma?“. Dabei handelt es sich um eine Grußformel, die unter Gesprächspartnern ein gewisses Gefühl der Vertrautheit hervorruft. Die App befasst sich hauptsächlich mit Alltagsdialogen. Herr Zhang wählte beispielhaft drei Szenarien und lud drei Konferenzteilnehmer ein, in Dialog zu treten, was zu einer lebhaften Interaktion führte. Die Konferenzteilnehmer machten zahlreiche konstruktive Vorschläge zu der Software, die für die weitere Optimierung des Lernwerkzeuges hilfreich sein werden.

Das Abendessen wurde von der Berliner Bettina-von-Arnim-Mittelschule der chinesischen Lehrkraft Kathleen Wittek geleitet. Sie hat eine Präsentation über die „Anwendung von Hinweisschildern und Jahresmalereien – Nicht-continierliche Texte in der Hochschule“ gehalten. Kathleen Wittek hat zunächst

与会教师介绍了非线性文本的含义和特点，再介绍了其所在中学的汉语教学要求。在此情境下，Kathleen Wittek 女士根据其多年的汉语教学经验，分享了用图表、连环画、图片、统计图等非连续性文本进行汉语教学的操作方式。对于如何使用这些文本，Kathleen Wittek 女士的经验是，首先要对学生的特点及现有水平进行把控，其次是文本的合理选择，再次是对课程时间与内容进行分配。之后，与会教师三五人一组，根据 Kathleen Wittek 女士分配的话题及文本进行课程设计并交流经验。工作坊进行至最后，Kathleen Wittek 女士总结说，贴近学生生活的文本，以更有效地完成教学。

Nach einer Teepause folgte das Highlight des Nachmittags: Die Chinesisch-Lehrerin Kathleen Wittek von der Berliner Bettina-von-Arnim-Gesamtschule leitete den Workshop „Einsatz diskontinuierlicher Texte im Chinesischunterricht der Sekundarstufe“. Frau Wittek stellte zunächst die Bedeutung und Besonderheiten nichtdiskontinuierlicher Texte dar, um anschließend auf deren Anforderungen für den Chinesisch-Unterricht einzugehen. In diesem Kontext teilte Frau Wittek eigene Erfahrungen aus dem Chinesisch-Unterricht sowie zahlreiche Bilder, Schemata, Cartoons und Statistiken und erläuterte anhand dieser die Operationalisierung diskontinuierlicher Texte. Mit Hinblick auf die konkrete Verwendung diskontinuierlicher Texte teilte Frau Wittek die Erfahrung, dass zunächst die Besonderheiten und das Sprachniveau der Lernenden genau eingeschätzt, dann das Material entsprechend sorgfältig gewählt und schließlich der zeitliche und inhaltliche Ablauf des Unterrichts geplant werden sollte. Anschließend wurden die Konferenzteilnehmer in Gruppen à drei bis fünf Personen eingeteilt, um anhand der Themen von Frau Wittek Unterrichtsinhalte zu gestalten und Erfahrungen auszutauschen. Abschließend betonte Frau Wittek, dass für effektives Lernen eine Orientierung an der Lebensumwelt der Lernenden notwendig sei.

会议最后一个报告是由来自汉堡 Marienthal 中学的陈杨及刁岚老师的《汉堡中文教学发展概况》。自 2006 年开始，汉语在汉堡地区成为了中学会考（Abitur）科目，多年来在相关专家的努力下，考试不断完善。两位老师详细介绍了该地区 2017 年汉语会考考试题型及时间分布的调整信息并特别指出，关注中国媒体与社会、中国经济腾飞等话题，一直是考察重点。

Der letzte Vortrag der Konferenz kam von CHEN Yang und DIAO Lan vom Hamburger Marienthal-Gymnasium und trug den Titel „Die Entwicklung des Chinesisch-Unterrichts in Hamburg“. Seit dem Jahr 2006 ist Chinesisch in Hamburg Abitur-Prüfungsfach. Durch gemeinsame Anstrengungen beteiligter Experten konnte die Prüfung stetig optimiert werden. Die beiden Lehrkräfte stellten in detaillierter Weise die 2017 vorgenommenen Anpassungen der Prüfungsinhalte und des zeitlichen Ablaufs dar und nannten die

Schwerpunkte der Prüfung: Chinesische Medien und Gesellschaft sowie chinesische Wirtschaft.

在热烈讨论及愉快分享的会议接近尾声时，汉堡大学孔院贴心为大家准备了“神秘音韵”音乐展览的参观活动。参会老师带着意犹未尽的参会感觉，进入二楼音乐展览陈列室，开始新一轮神秘体验，惊喜连连。至此，本次北德地区中文教师会议圆满落幕。

Zum Abschluss des Treffens hatte das Hamburger Konfuzius-Institut eine Ausstellung zu „Shen Mi Yin Yun“ vorbereitet. Mit einem etwas wehmütigen Gefühl begaben sich die Konferenzteilnehmer in den zweiten Stock, um die Schönheit chinesischer Musikinstrumente zu erleben. Mit diesem Erlebnis wurde das 7. Norddeutsche Chinesischlehrrertreffen beendet.

据悉，2017 年秋北德地区中文教师会议将移师南下，由哥廷根大学学术孔院举办。届时，欢迎各位同行再次齐聚哥廷根，继续交流与分享汉语教学事业的经验与成果。

Das im Herbst 2017 stattfindende 8. Chinesischlehrrertreffen wird voraussichtlich vom Akademischen Konfuzius-Institut an der Universität Göttingen veranstaltet. Alle Kolleginnen und Kollegen sind ganz herzlich eingeladen, nach Göttingen zu kommen, um ihre Erfahrungen und Ergebnisse des Chinesisch-Unterrichts zu teilen und zu diskutieren.

首届欧洲汉语教学协会研讨会在布达佩斯举办 2017 年 2 月 10–12 日在匈牙利布达佩斯罗兰大学孔子学院

张海英 ZHANG Haiying

由欧洲汉语教学协会和中东欧汉语教师培训中心联合发起的首届“欧洲汉语教育学科建设——机遇和挑战”国际研讨会于 2017 年 2 月 10 至 12 日在匈牙利布达佩斯罗兰大学孔子学院举行。来自 26 个国家（欧洲 23 个）的近 140 位学者及汉语教师参加了此次会议。

此次会议分为主题报告和分组报告两部分。

按时间顺序先后发表主题报告的专家有：陆俭明教授（中国大陆）、孙朝奋教授（美国）、周敏康教授（西班牙）、张新生教授（英国）、白乐桑教授（法国）、韩可龙教授（德国）。陆俭明、白乐桑阐述了他们关于“欧洲汉语教学学科建设”的看法；孙朝奋介绍了“美国汉语基准教学特征”以及斯坦福大学的汉语教学；周敏康介绍了西班牙的汉语教学以及欧洲汉语教学研究状况；张新生介绍了欧洲语言标准框架下英